

FRANS VOOR DE APOTHEEK

Stéphane Ostyn

FRANS VOOR DE APOTHEEK

OWL PRESS

INHOUD

Met dank aan	6
Woord vooraf - Veerle Foulon	7
Woord vooraf - Apotheia	8
Inleiding	9
I. BASISWOORDENSCHAT	11
1. De apotheker en zijn patiënt	13
1.1. De woordcombinaties van <i>patient</i> en <i>pharmacies</i>	13
1.2. Interactie met de patiënt	14
2. De geneesmiddelen	18
2.1. De woordcombinaties van <i>médicament</i>	18
2.2. De verschillende types geneesmiddelen	19
2.3. Gebruiksaanwijzing	20
2.4. Vragen over de therapietrouw	21
2.5. De soorten verpakkingen	22
3. Dagelijkse woorden om gezondheidsproblemen uit te drukken	23
3.1. Uitdrukkingen die een algemeen onbehagen weergeven	23
3.2. Uitdrukkingen die een meer specifiek probleem verwoorden	23
3.3. Beschrijving van medische termen	26
II. EERSTELIJNSANAMNESE	27
1. Questions relatives à une douleur	29
1.1. Les combinaisons avec <i>douleur</i>	29
1.2. Questions fréquentes / Veelgestelde vragen	30
2. Questions ciblées / Gerichtte vragen	32
2.1. Les affections nez, gorge, oreilles / Aandoeningen van de neus, keel en oren	32
2.2. Les maux de tête / Hoofdpijn	34
2.3. Affections oculaires / Oogaandoeningen	36
2.4. Problèmes respiratoires / Ademhalingsproblemen	38
2.5. Douleurs thoraciques et cardiaques / Pijn in de borst en hartstreek	38
2.6. Affections de l'estomac, du foie et des intestins / Maag-, lever- en darmklachten	40
2.7. Maladies rénales et urogénitales / Nier- en urogenitale ziektes	40

2.8. Maladies de la peau / Huidziektes	42
2.9. Maladies vasculaires / Vasculaire ziekten	42
2.10. La consultation orthopédique / Orthopedische anamnese	44
2.11. Endocrinologie / Endocrinologie	46
2.12. Questions gynécologiques / Gynécologische problemen	46
2.13. La consultation pédiatrique / Pediatrische raadpleging	48
2.14. La consultation diabétique / Diabetische raadpleging	50
2.15. Questions de psychiatrie générale / Algemene psychiatrische vragen	52
III. DE MENSELIJKE ANATOMIE	55
Het menselijk lichaam	57
Het hoofd	61
Het oor	62
Het oog	63
De mond en de farynx	64
De interne organen	66
De lever	70
Het hart	71
De geslachtsorganen	72
IV. MEDISCHE TERMEN EN WOORDCOMBINATIES	75
1. Nederlands-Frans	76
2. Frans-Nederlands	107
V. BASISVAARDIGHEDEN	139
1. De directe vraag	141
1.1. De vraag zonder vraagwoord	141
1.2. Met een vraagwoord : <i>où, quand, combien, pourquoi, comment, depuis, quand,...</i>	143
1.3. Met <i>quel</i>	143
2. De cijfers	144
BIJLAGE	145
Medische afkortingen	147
AI-gebruik in de apotheek	149
Bibliografie	151

MET DANK AAN

apr. Johan Christiaens, phn Xavier Collin en phn Nicole Dombret voor het kritisch doornemen van het manuscript.

Lieve De Wachter voor de taalkundige opmerkingen.

de studenten Farmaceutische wetenschappen van KU Leuven, die het werkcollege *Medisch Frans in de apotheek* volgden en me tot deze nieuwe editie hebben aanzet.

WOORD VOORAF

VEERLE FOULON

Communicatie is de kern van farmaceutische zorg, en is dus een basisvaardigheid van de apotheker. Begrijpen en begrepen worden: dat is essentieel.

In onze diverse samenleving is dat echter niet vanzelfsprekend. Veel patiënten spreken geen of onvoldoende Nederlands, waardoor gesprekken vaak beperkt blijven. Soms vinden apotheker en patiënt elkaar in een gemeenschappelijke vreemde taal. Vaak is dat Engels, maar ook Frans speelt een belangrijke rol. De meeste apothekers en studenten voelen zich voldoende comfortabel in het Engels. Voor Frans geldt dat steeds minder.

Dit boek helpt om die kloof te overbruggen. Het is van onschatbare waarde om een basiswoordenschat in het Frans op te bouwen, en te oefenen om vragen te stellen in deze ‘vreemde’ taal. Het geeft studenten en apothekers het vertrouwen om, stap voor stap, in dialoog te gaan met patiënten – zowel met Franstaligen als met mensen voor wie Frans ook een tweede of derde taal is.

Het boek sluit naadloos aan bij de vaardigheden die in de opleiding Farmaceutische Zorg worden aangeleerd. De opbouw volgt de logica van een patiëntengesprek, en zowel zelfzorggesprekken als elementen uit begeleidingsgesprekken bij de aflevering van geneesmiddelen op voorschrift komen aan bod. Het heeft een plaats in de opleiding van apothekers, maar ook in het professionaliseringstraject van wie al aan de slag is in de apotheek.

Met dit boek bouwen we samen aan een apotheek waar elke patiënt zich gehoord voelt – ongeacht de taal. Het is een sleutel tot vertrouwen en zorg, en een uitnodiging om grenzen te verleggen en verbinding te maken, één gesprek tegelijk.

Warm aanbevolen!

Veerle Foulon

Decaan Faculteit Farmaceutische Wetenschappen KU Leuven

Januari 2026

WOORD VOORAF

APOTHEIA

Sinds de eerste uitgave van dit boek in 2013 is er heel wat veranderd. In het apothekerswereldje en daarbuiten. Beeld je maar eens in: voorschriften en attesten waren nog van papier, het Gedeeld Farmaceutisch Dossier was nog niet uitgerold en er was nog amper voortgezette farmaceutische zorg. Intussen vaccineren we onze patiënten tegen griep en tegen COVID, zijn we huisapotheker, voeren we begeleidingsgesprekken en moeten we ons noodgedwongen bezig houden met de zoektocht naar ontbrekende geneesmiddelen. Apothekers zijn nu echt erkend als zorgverstrekkers in de eerste lijn, als wetenschappelijk geschoolde professionals die hun patiënten begeleiden.

De wereld rondom ons is intussen nog wat diverser geworden. We hebben een pandemie doorstaan en leven in tijden van geopolitieke spanningen en klimaat-verstoring. De geestelijke gezondheid van vooral onze jongeren staat onder druk. En ook op dat vlak worden apothekers steeds meer gezien als laagdrempelig aanspreekpunt. Het paradigma van geïntegreerde zorg is nu een officieel beleidsplan dat ook ons noopt om het vizier richting toekomst bij te sturen. Om nog te zwijgen van de opkomst van artificiële intelligentie, ook in de gezondheidszorg...

En telkens is menselijke communicatie cruciaal. En wie communicatie zegt, zegt taal. Je goed kunnen uitdrukken en je gesprekspartner goed begrijpen is essentieel om één op één communicatie met een patiënt goed te laten lopen. We hebben het vaak over gevoelige of moeilijke onderwerpen. We moeten wetenschappelijke en technische termen omzetten naar begrijpelijke mensentaal. Dat is niet zo gemakkelijk in een taal die niet je moedertaal is, ook al kon je op school of nu nog steeds op vakantie een aardig mondje meepraten, bijvoorbeeld in het Frans. En laat dat nu net de meest gesproken ‘andere’ taal zijn, zeker in de rand rond Brussel of aan de taalgrens.

Daarom ondersteunen we vanuit Apotheia graag dit initiatief van Owl-Press en juichen we de uitbreiding met digitale toepassingen toe. We raden onze leden graag aan om zich te blijven bijscholen op wetenschappelijk vlak, maar dus ook op vlak van communicatie in het algemeen en medisch Frans in het bijzonder. Dat er een aanbod op onze maat bestaat, is mooi meegenomen!

Hilde Deneyer en Joeri Van Dijck, co-voorzitters van Apotheia

INLEIDING

Uit diverse studies blijkt dat de beheersing van het Frans in Vlaanderen sterk achteruitgaat. Maar zelfs wie tijdens zijn opleiding een degelijke taalkundige basis heeft opgebouwd, beschikt na afloop van zijn studies niet altijd over de specifieke vakterminologie die nodig is in een professionele context. Dat geldt onder meer voor de Nederlandstalige apotheker.

Dit boek wil deze doelgroep ondersteunen bij het onthaal van Franstalige patiënten. In het eerste deel wordt de medische basisterminologie in context aangeboden via overzichtelijke kaders. Op toegankelijke wijze krijgt de lezer zo een helder overzicht van de combinaties waarin deze termen worden gebruikt.

Het tweede deel bevat vragen die de apotheker aan de patiënt kan stellen. Deze zijn stapsgewijs opgebouwd rond een specifiek gezondheidsprobleem. Ze kunnen de apotheker helpen om de patiënt gerust te stellen en indien nodig door te verwijzen naar de huisarts. Dit boek pretendeert geen volledigheid, maar streeft ernaar een brede waaier aan taalkundig correcte vragen aan te bieden.

Het derde en het laatste deel omvatten een lijst van anatomische termen en een tweetalige woordenlijst met 850 termen en woordcombinaties die relevant zijn voor het apotheekwezen. Met de kennis van deze terminologie kan de apotheker zich al behoorlijk uit de slag trekken.

Aan deze herziene en uitgebreide editie zijn **online applicaties** gekoppeld die de gebruiker actief ondersteunen bij het inoefenen van het medisch Frans. Een belangrijk accent ligt op het formuleren van vragen in het Frans, een cruciale vaardigheid in de communicatie met Franstalige patiënten. De online oefeningen omvatten onder andere vertaal oefeningen met realistische vragen en korte dialogen, gebaseerd op alledaagse situaties in de apotheek. Daarnaast biedt het platform de mogelijkheid om Franse termen en woordcombinaties in te oefenen via interactieve flashcards, wat het memoriseren van de medische woordenschat aanzienlijk vergemakkelijkt.

Zoals alles is ook dit boek voor verbetering vatbaar. Suggesties en opmerkingen zijn dan ook steeds welkom — *sans critique, il n'y a pas de progrès*.

Stéphane Ostyn

Taaldocent Medisch Frans
Instituut voor Levende Talen – KU Leuven

I. BASISWOORDENSCHAT

1. DE APOTHEKER EN ZIJN PATIËNT

1.1. De woordcombinaties van *patient* en *pharmacies*

patient + werkwoord: wie doet wat?

(le patient)

avoir mal

souffrir de

ressentir

(douleurs, troubles)

[*lijden aan*]

(une, des douleurs)

[*voelen, gewaarworden*]

avoir du mal à

+ infinitif

[*moeite hebben met*]

♦syn. **avoir des difficultés à**

+ infinitif

se plaindre de

(douleurs, difficultés)

la plainte

consulter son pharmacien

consulter un médecin

la consultation

prendre (un) rendez-vous chez le ~

se faire soigner

pharmacien + werkwoord: wie doet wat?

(le pharmacien)

délivrer un médicament

la délivrance

conseiller

le conseil

♦syn. **recommander** un ~

♦ant. **déconseiller** un ~

expliquer la posologie

envoyer chez le généraliste / spécialiste

[*doorverwijzen*]

1.2. Interactie met de patiënt

Formules de salutation

Bonjour Monsieur / Madame / Mademoiselle.
Au revoir.
Bonne journée / après-midi / soirée.
Bon week-end.

Bon rétablissement !
Prenez soin de vous !

1. Demander quelque chose

- ☒ Je peux vous aider ?
Que puis-je faire pour vous ?
Qu'est-ce que je peux faire pour vous ?
- ☒ Avez-vous une ordonnance / une prescription ?
Avez-vous votre carte d'identité / carte ISI+ ?
Pourriez-vous me donner votre carte d'identité / carte ISI+ ?
Puis-je vous demander votre carte d'identité / carte ISI+ ?
- ☒ Vous payez comment ?
Vous souhaitez payer comment ?
En liquide ou par Bancontact ?

2. Mieux entendre / mieux comprendre

Pourriez-vous parler plus fort / plus lentement, s'il vous plaît ?
Pourriez-vous répéter, s'il vous plaît ?

3. Répondre

☒ Répondre affirmativement

Bien sûr.
Évidemment.

Répondre négativement

Désolé, ...
Je regrette, ...

4. Remercier

☒ Remercier quelqu'un

Merci bien.
Je vous remercie.

Répondre à un remerciement

De rien.
Il n'y a pas de quoi.
Avec plaisir.

5. Commander un médicament

Je n'ai pas ce médicament en stock. Il faut que je le commande.
Il pourra être livré cet après-midi.
Il sera disponible en pharmacie à partir de 16 h.

Ce vaccin est en rupture de stock. Je ne sais pas quand il sera à nouveau disponible.

6. La carte de fidélité

Avez-vous votre carte de fidélité ?
Vous avez 10 euros sur votre carte de fidélité. Je retire cette somme de votre carte ?

7. Louer un appareil

Puis-je vous demander un acompte de ... euros ?

Il faudra payer une caution de ... euros.

La location de l'appareil s'élève à ... euros.

8. De WHAM-vragen

- Wie heeft de klachten?
À qui est destiné le produit ?
C'est pour vous ?
- Hoelang heeft u deze klachten al?
Depuis combien de temps avez-vous mal ?
Depuis quand souffrez-vous de ces symptômes ?
- Welke acties heeft u zelf reeds ondernomen om de klachten te verhelpen?
Avez-vous déjà pris quelque chose contre la douleur ?
Est-ce que vous avez déjà été voir un médecin ?
- Welke medicatie gebruikt u momenteel al?
Prenez-vous déjà des médicaments ? Lesquels ?
Êtes-vous allergique à certains médicaments ? Auxquels ?

Best eerst een arts raadplegen

°**Bonjour.**

Bonjour madame, que puis-je faire pour vous ?

°**Je souffre de peau sèche et parfois de démangeaisons. Pouvez-vous me conseiller quelque chose ?**

Vous feriez peut-être mieux de consulter d'abord un médecin.

°**Vous n'auriez pas quelque chose pour soulager les démangeaisons entre-temps ?**

Il vaut mieux faire contrôler d'abord.

°**D'accord, alors je vais prendre rendez-vous chez le médecin.**

C'est la meilleure chose à faire. Ainsi, nous pourrons administrer le bon traitement.

°**Oui, je comprends. Merci.**

Il n'y a pas de quoi. Au revoir.

Scan de QR-code om
online oefeningen te maken.



2. DE GENEESMIDDELEN

2.1. De woordcombinaties van *médicament*

médicament + werkwoord: wie doet wat?		
(un médecin)		
prescrire un médicament	une prescription	
♦syn. ordonner un ~	une ordonnance	
(un pharmacien)		
conseiller un médicament	le conseil	
♦syn. recommander un ~		
♦ant. déconseiller un ~		
commander un ~		
délivrer un ~	la délivrance	
(un patient)		
prendre un médicament	la prise de ~	
♦syn. consommer un ~	la consommation	
appliquer un ~ [<i>aanbrengen</i>]	l'application	
être traité par un ~	le traitement	
(un médicament)		
prévenir une maladie	la prévention	
apaiser [<i>verzachten, stillen</i>]		
♦syn. atténuer une douleur		
♦syn. calmer		
♦syn. soulager		
combattre [<i>verhelpen</i>] une infection		
guérir une maladie	la guérison	
être (contre-)indiqué	la (contre-)indication	

2.2. De verschillende types geneesmiddelen

Formes solides	Combinaisons
un comprimé [<i>tablet</i>]	avaler sucer [<i>zuigen</i>] croquer [<i>stukbijten</i>] dissoudre [<i>oplossen</i>] laisser fondre sous la langue
une capsule, une gélule	avaler vider une ~ et la mélanger à
un granulé / une granule [<i>korrel</i>]	laisser fondre sous / sur la langue croquer
une pastille [<i>zuigtablet</i>]	sucer
une pilule [<i>pil</i>]	avaler
une poudre en sachet	dissoudre

Formes liquides	Combinaisons
un aérosol	inhaler vaporiser (dans la gorge)
une ampoule	boire diluer [<i>verdunnen, oplossen</i>] injecter (à l'aide d'une seringue)
des gouttes (f.) [<i>druppels</i>]	diluer dans un verre d'eau mettre dans le nez, les yeux, etc. mettre sur la langue
un sirop	boire
une solution [<i>oplossing</i>]	boire se rincer la bouche se gargariser [<i>gorgelen</i>] injecter (à l'aide d'une seringue)
une suspension	boire

Formes dermiques	Combinaisons
un anneau [<i>ring</i>]	introduire dans le vagin
une crème	appliquer / étendre
un gel	appliquer / étendre
un patch	coller poser
une pommade [<i>zalf</i>]	appliquer / étendre
un suppositoire [<i>zetpil</i>]	introduire dans le rectum

2.3. Gebruiksaanwijzing

Prenez ce médicament

à jeun
avant / pendant / après les repas
en dehors des repas
à distance des repas (1 h avant ou après)
le matin / le midi / le soir
avant d'aller dormir
avec de l'eau / avec un peu d'eau

Faites dissoudre ces comprimés dans un peu d'eau.
Laissez fondre ces granules dans la bouche.
Avalez ces comprimés sans les croquer.
Ne croquez pas les gélules.
Prenez-en une cuillère à café / à soupe trois fois par jour.
Gargarisez-vous avec cette solution matin et soir.
Faites régulièrement des inhalations.

2.4. Vragen over de therapietrouw

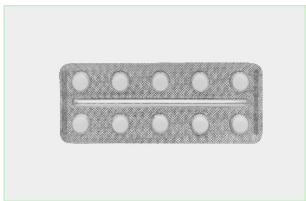
Le pharmacien qui souhaite vérifier si un patient prend régulièrement la dose correcte de ses médicaments peut poser des questions ouvertes et ciblées pour évaluer l'observance thérapeutique.

- **Questions sur la prise du médicament**
 - » *Pouvez-vous me dire comment vous prenez ce médicament ?*
 - » *À quel moment de la journée prenez-vous votre traitement ?*
 - » *Avez-vous un système pour vous rappeler de le prendre (alarme, pilulier, etc.) ?*
 - » *Quand vous vous sentez mieux, vous arrive-t-il d'arrêter de prendre votre médicament ?*
 - » *Si vous vous sentez moins bien quand vous prenez votre médicament, vous arrive-t-il de cesser [ophouden] de le prendre ?*
- **Questions sur la régularité et les oublis**
 - » *Vous arrive-t-il d'oublier de prendre votre médicament ? Si oui, à quelle fréquence cela arrive-t-il ?*
 - » *Que faites-vous si vous oubliez une dose ?*
 - » *Est-ce qu'il vous arrive de modifier la dose ou l'heure de prise ?*
- **Questions sur la compréhension du traitement**
 - » *Savez-vous pourquoi ce médicament vous a été prescrit ?*
 - » *Avez-vous bien compris les instructions données par votre médecin ?*

2.5. De soorten verpakkingen



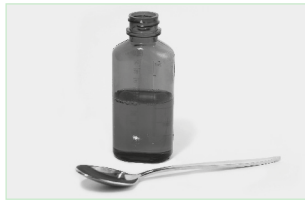
une ampoule



une plaquette



un pansement



un flacon



un flacon-doseur



un sachet



un tube



un spray



du sparadrap

Scan de QR-code om
online oefeningen te maken.



3. DAGELIJKSE WOORDEN OM
GEZONDHEIDSPROBLEMEN
UIT TE DRUKKEN

Selon le contexte de communication ou encore la nature ou l'origine du mal, le patient emploiera en français des expressions et des termes différents pour désigner les problèmes de santé.

3.1. Uitdrukkingen die een algemeen onbehagen
weergeven

Je me sens faible. Je me sens flagada. (fam. ¹) Je me sens mal. Je ne vais pas bien en ce moment.	[slapjes, flauw]
Je suis malade. J'ai attrapé quelque chose. Je sens que je vais tomber malade.	

3.2. Uitdrukkingen die een meer specifiek
probleem verwoorden

Je me suis brûlé la main. Je me suis coupé le doigt. Je me suis foulé le pied. Je me suis griffé(e), piqué(e) à ... Je me suis tordu le poignet, la cheville.	[verzwikken, verstuiken] [verzwikken, verstuiken]
---	--

1 (fam.) staat voor 'français familier', gesproken Frans.

J'ai du mal à (avalier...) J'ai des difficultés à (m'endormir...) Je ne parviens plus à (dormir, bouger...) Je (digérer...) mal.	
J'ai chaud ↔ froid. J'ai de la fièvre. Je me sens fiévreux.	[koortsig]
J'ai du mal à m'endormir. J'ai un sommeil agité. Je me réveille la nuit. J'ai des insomnies.	[onrustige slaap] [slapeloze nachten]
Ça me brûle. Ça me chatouille / démange / gratte. Ça m'irrite. Ça me fait mal.	[kriebelen], [jeuken], [krabben]
J'ai la tête qui tourne. J'ai des vertiges. J'ai des malaises. J'ai des nausées. J'ai des frissons.	[Ik ben duizelig] [rillingen]
Je digère mal. J'ai des lourdeurs d'estomac. J'ai (de) la diarrhée. Je suis constipé(e). Je suis indisposé(e). (≠ règles)	[onwel, misselijk]
J'ai mal partout à la gorge. aux oreilles.	
Je respire difficilement. Je suis à court d'haleine. J'ai l'haleine courte. Je suis vite essoufflé(e). J'étouffe.	[kortademig] [kortademig] [buiten adem] [stikken]

Je suis enrhumé(e). Je tousse. J'éternue. Je crache des glaires.	[hoesten] [niezen] [fluimen ophoesten]
J'ai des douleurs à la poitrine. J'ai des brûlures à l'estomac. J'ai des crampes dans les jambes.	
Je saigne du nez. Je crache du sang. J'ai du sang dans l'urine / les selles.	[stoelgang]
J'ai les pieds gonflés. J'ai le ventre ballonné. J'ai la gorge irritée. J'ai les dents sensibles. J'ai le nez bouché.	[opgeblazen]
J'ai le brûlant. J'ai de l'acidité J'ai des relents / remontées acides.	[het zuur] [zure oprispingen]
Mes bras sont lourds. Mes jambes sont raides.	[stijf]
J'ai une bosse. (fam.) J'attrape des bleus. (fam.) J'ai une petite boule sous la peau.	[buil] [blauwe plek]
J'ai la peau sèche / irritée. J'ai de l'eczéma. J'ai de l'acné. J'ai des démangeaisons. J'ai des crevasses / gerçures. J'ai été piqué(e) par une guêpe, une araignée, une tique.	[jeuk] [kloven] [wesp], [spin], [teek]

3.3. Beschrijving van medische termen

Le médecin pose dans son diagnostic que son patient souffre d'un mal déterminé. Il se peut que ce dernier n'ait pas bien compris de quoi il s'agissait et qu'il n'ose pas demander au médecin de lui réexpliquer le terme.

Le patient pourra très bien soumettre sa question à son pharmacien. Dans la description de celui-ci peuvent intervenir les substantifs et les verbes suivants : *une affection* [aandoening], *une douleur*, *une dysfonction* / *un dysfonctionnement* [functiestoornis], *une infection*, *une inflammation* [ontsteking], *une maladie*, *un trouble* [stoornis] ; *souffrir de* (qqch), *avoir du mal à* (verbe), *avoir des difficultés à* (verbe).

Quelques exemples :

J'ai	Vous souffrez
une myopathie	de douleurs au niveau des muscles
une laryngo-pharyngite	d'une infection des voies respiratoires

Je souffre	Vous avez du mal, des difficultés
de dysurie	à uriner
de dysphagie	à avaler
de dyspnée	à respirer

Scan de QR-code om
online oefeningen te maken.



II. EERSTELIJNSANAMNESE

1. QUESTIONS RELATIVES À UNE DOULEUR

1.1. Les combinaisons avec *douleur*

douleur + verbe : qui fait quoi ?

(une douleur)

apparaître
se déclarer
se manifester
se présenter
survenir

l'apparition

affecter (une partie du corps)
se situer à hauteur de ~
au niveau de ~

s'aggraver
♦ ant. **s'atténuer** ~
persister
devenir chronique ~

[*blijven duren*]

(une personne)

percevoir
ressentir

(une douleur)
~

[*voelen*]
[*gewaarworden*]

(un médicament)

apaiser
atténuer
calmer
soulager

une douleur
~
~
~

[*verzachten, stillen*]

1.2. Questions fréquentes

- Montrez-moi où vous avez mal.
- Où avez-vous (le plus) mal ?
- Quand a commencé la douleur ? Suite à quoi ?
- Est-ce que la douleur s'est déclarée soudainement ou petit à petit ?
- Comment est-ce que c'est arrivé ?

• Pouvez-vous me décrire le type de douleur ?		
• Est-ce une douleur	forte, intense, vive, aiguë légère, faible lancinante brûlante tenace continue, permanente, chronique passagère, intermittente irradiante	?

- La douleur est-elle accompagnée de frissons, de fièvre ?
- Est-ce que la douleur s'est aggravée ces derniers temps ?
- La douleur change-t-elle de place ?
- Quand est-ce que cette douleur survient ?
- Est-ce que ces douleurs surviennent avec l'apparition des règles ?
- La douleur vous réveille-t-elle la nuit ?
- La douleur vous empêche-t-elle de dormir ?
- Combien de temps durent les douleurs généralement ?
- Est-ce que la douleur est soulagée par le repos ?
- Est-elle causée / provoquée par certains facteurs ?
- Avez-vous déjà eu ce problème (dans le passé) ?
- Depuis combien de temps souffrez-vous de ces problèmes ?
- Est-ce qu'ils ont commencé à un moment bien déterminé ?

1.2. Veelgestelde vragen

- Toon mij waar het pijn doet.
- Waar heeft u (het meest) pijn?
- Wanneer is de pijn begonnen? Als gevolg waarvan?
- Is de pijn plotseling of geleidelijk opgekomen?
- Hoe is het gebeurd?

• Kunt u me de aard van de pijn beschrijven?		
• Is het een	hevige lichte stekende brandende hardnekkige, aanhoudende, chronische voorbijgaande, terugkerende uitstralende	pijn?

- Gaat de pijn gepaard met rillingen, met koorts?
- Is de pijn de laatste tijd toegenomen?
- Verplaatst de pijn zich?
- Wanneer komt de pijn op?
- Is de pijn opgekomen bij het begin van de menstruatie?
- Wordt u 's nachts wakker van de pijn?
- Houdt de pijn u wakker?
- Hoe lang duurt de pijn meestal?
- Helpt rust de pijn te verzachten?
- Wordt de pijn veroorzaakt door bepaalde factoren?
- Heeft u dit probleem al eerder gehad?
- Hoe lang heeft u deze problemen al?
- Zijn ze op een bepaald moment begonnen?